

MURGIA, Mario (Coord.) (2021). *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea*. Universidad Nacional Autónoma de México.*

El mundo académico, los investigadores y los lectores interesados en la poesía y en su estudio crítico estamos de suerte: *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea* se encuentra disponible en Acceso Abierto en el Repositorio Athenea Digital (RAD) de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Éste es un libro con materiales didácticos y textos críticos, en formato electrónico, de distribución directa, de acceso gratuito y en español. Por todas estas características, éste podría ser el primer volumen de su tipo sobre el tema en el mundo hispanohablante.

En un planeta globalizado en el que no es muy difícil ya conseguir casi nada, pero en el que todavía existen parcelas de conocimiento bien resguardadas, merece la pena resaltar el formato y el medio de distribución, pues estamos ante una combinación no tan común. Los estudios de recepción literaria afirman que el medio en el que se difunde un libro u obra, entre otros aspectos, es importante y merece ser estudiado, pues afecta y por tanto aporta significado al texto. El formato electrónico de *La hoja verde de la lengua* lo hace accesible desde cualquier rincón del mundo —accesibilidad que se ve consolidada por su carácter gratuito—. Este hecho establece una postura clara sobre el fácil acceso a la información, y no sólo para los estudiantes universitarios de Letras Modernas y literatura del mundo de habla hispana.

Los estudios del presente volumen fueron sometidos a un cuidadoso proceso de revisión y selección en el marco de un proyecto de innovación y mejora de la educación auspiciado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM; contó con el apoyo de la Facultad de Filosofía y Letras de la misma universidad y de la Embajada de la República de Irlanda en México. La convocatoria fue abierta y es por esto que, mientras que algunos de los estudios proceden de expertos de la UNAM, otros tienen su origen en universidades e instituciones irlandesas, españolas y estadounidenses.

La hoja verde de la lengua se acerca “a la obra de poetas irlandeses que escriben primordialmente en inglés y que se inscriben en una contemporaneidad iniciada justo en [los] años de posguerra” (Murgia, 2021b: 11). El libro proyecta una variedad de temas y modalidades que han permeado la poesía y que funcionan como soporte y prueba del vigor poético de Irlanda. En las páginas de esta obra crítica no se encontrará una estructura rígida ni monolítica; su forma es sinuosa y serpentea por parajes diversos en cada sección y en cada ensayo. Se mete de lleno y hasta insiste en presentarnos la expresión poética desde los más variados frentes y tipos de texto: el análisis crítico principalmente, sí, pero también la traducción, el comentario de traducción, la entrevista, el poema

* Disponible en https://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/handle/FFYL_UNAM/6302.

y hasta ejercicios complementarios. El objeto de estudio de los capítulos no se ciñe sólo al poema, sino que más bien engloba toda expresión poética, que aquí se ve materializada en forma de poema, canción e incluso una “mezcla circular de narrativa-poesía, prosa y monólogo” (Wyeth, 2021: 307). Otra de las singularidades del volumen es el hecho de que algunos de los autores tuvieron la oportunidad “de compartir experiencias y opiniones con los creadores de las obras que los ocupan en sus respectivos capítulos” (Murgia, 2021a: 7).

El libro se divide en cuatro grandes secciones. La primera, titulada “Panoramas”, abre este intercambio Irlanda-México con una cartografía poética en la que se nos recuerdan algunos de los encuentros en el ámbito de la literatura y la poesía entre autores clásicos de ambos países durante el siglo xx. Sin embargo, no fue hasta 2003 “que otros poetas irlandeses casi inexplorados en español fueron cartografiados y registrados gracias a la traducción en México” (Murgia, 2021c: 23). Esta introducción da paso a cuatro capítulos que exploran diversas aproximaciones a la poesía y a la traducción contemporáneas, con temas tan diversos y fértiles como la relación entre la naturaleza humana y la no humana examinada a la luz de la ecocrítica y el ecofeminismo; el trauma y el silencio presentes en los sucesos relacionados con los “Hogares para Madres e Infantes” (Murgia, 2021b: 12) y los descubrimientos del pasado reciente; y, finalmente, las condiciones que dieron lugar a la proliferación de poemas sobre la Gran Armada de 1588 a manos de poetas irlandeses en los siglos xix y xx. El cuarto y último capítulo cierra esta primera sección con un estudio sobre las repercusiones de dos retraducciones (o reinterpretaciones) modernas de textos medievales como *Beowulf* y el *Táin*.

La siguiente sección, “Entre poetas / Entre poemas”, ofrece siete capítulos que contienen el análisis de poemas concretos pero también de poéticas y *leitmotifs*, así como estudios comparativos de una selección de poemas y temas de diversos poetas y creadores. La traducción también se hace presente en esta parte o, para ser más exactos, la ausencia de traducciones y un análisis de las posibles causas de dicha ausencia en la poesía críptica. Como en todo estudio profundo, la ausencia es, casi siempre, tan importante como su opuesto.

Tras los capítulos de académicos expertos en poesía angloirlandesa contemporánea, se les da voz a los poetas mismos. La tercera sección, de título “Dos poemas, un diálogo y un testimonio”, tiene, por este motivo, un interés especial. En primer lugar, nos presenta los dos poemas a los que se refiere el título. El poema “Pascal”, de Moya Cannon, es de escritura reciente y está incluido en su antología *Collected Poems* (2021) en la sección de poemas nuevos. “Dunnock/Acentor”, de Adam Crothers, se publica por primera vez en las páginas de *La hoja verde de la lengua*. Un segundo aspecto de esta sección, valioso si consideramos que venimos de leer sobre la ausencia de traducciones, es que los poemas van seguidos de su traducción íntegra al español. Y, tercero, la voz de más poetas se sigue dejando oír, ahora en forma de entrevista y artículo —o diálogo y testimonio, según nos informa el título de la sección—, traducidos de su original en inglés al español. En todo el libro, vemos que la traducción se presenta como un pilar indiscutible de la poesía y de los estudios críticos.

La cuarta y última sección ofrece una serie de actividades y bibliografía complementaria que extienden la lectura y la reflexión más allá de las páginas del libro al abrir un diálogo más profundo,

y hasta personal, con los temas de los ensayos y los poemas. La facilidad de distribución y acceso a este volumen hacen de este capítulo una promesa de continuación, de ecos y reverberaciones, no sólo en los pasillos de las universidades.

Así pues, los capítulos de este volumen describen, cuestionan, contraponen, articulan (o desarticulan), dialogan... la lista es interminable, y por ello es destacable el papel de esta colección en dar voz no sólo a la expresión literaria y crítica, sino, fundamentalmente, a la expresión humana. Encontramos en los poemas estudiados un sinfín de sujetos poéticos que, más allá del estudio teórico que de ellos se pueda llevar a cabo, hablan, ante todo, de lo que significa ser humano en un tiempo, un espacio y una tradición literaria de los que parece difícil separarse e imposible alejarse.

La publicación de *La hoja verde de la lengua* llena huecos y, al mismo tiempo, abre infinitas posibilidades de continuidad aunque, obviamente, y por seguir atendiendo a la ausencia más que a la presencia, valdría la pena continuar examinando otros poetas irlandeses casi inexplorados en español u obras poco estudiadas de poetas ya conocidos. En un mundo acelerado y cambiante como el actual, continuar revisando textos a la luz de las últimas teorías críticas parece también un camino relevante. Si nos ceñimos a la traducción, no sería descabellado pensar en hacer crecer el corpus de poesía irlandesa en español. Podríamos hasta imaginar la posibilidad de que este libro, y el interés de los que lo hicieron posible, abra la puerta a un esfuerzo desexotizante del irlandés mediante antologías bilingües que nos permitan familiarizarnos con, al menos, la representación escrita del idioma de origen celta, primera lengua oficial y lengua nacional de la

República de Irlanda, como parte de una experiencia poética más completa.

Tomando prestada la metáfora cartográfica de la introducción, *La hoja verde de la lengua* podría considerarse un mapa crítico del quehacer de la poesía angloirlandesa contemporánea, aunque no por eso pueda, ni deba, considerarse exhaustivo. Este volumen podría figurar en el futuro como la pieza fundacional de un nuevo mapa contemporáneo de las literaturas irlandesa y mexicana.

Patricia OLIVER

Investigadora independiente

Referencias bibliográficas

- MURGIA, Mario. (2021a). "Agradecimientos". En Mario Murgia (Coord.), *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea* (pp. 7-5). Universidad Nacional Autónoma de México.
- MURGIA, Mario. (2021b). "Irlanda: poesía y expectativas" [introducción]. En Mario Murgia (Coord.), *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea* (pp. 9-15). Universidad Nacional Autónoma de México.
- MURGIA, Mario. (2021c). "Irlanda y México: una breve cartografía poética". En Mario Murgia (Coord.), *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea* (pp. 19-32). Universidad Nacional Autónoma de México.
- WYETH, Adam. (2021). "Literatura de lo profundo, el mito irlandés, el modernismo". En Mario Murgia (Coord.), *La hoja verde de la lengua: poesía angloirlandesa contemporánea* (pp. 307-323). Universidad Nacional Autónoma de México.